

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 26

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du célèbre *Livre des Avarés* الجاهل كتاب البخلاء de الجاحظ que l'on aimerait renommer "Livre des économes" met en scène un gouverneur, son secrétaire et un poète ; le secrétaire الكاتب veillait sur la trésorerie dont disposait le gouverneur الوالي et s'alarmait de voir ce dernier annonçait une récompense démesurée, à ses yeux ; le poète الشاعر n'en revenait pas de se voir aussi bien récompensé ; mais le gouverneur ne voyait pas les choses ainsi, et il en se trompait pas.

Vocabulaire

toi tu lui accordes quarante mille ! درهما تأمر له بأربعين	درهم	Un propos semblable à celui-ci مثل هذا الحديث
Réfléchis un peu ! Tu lui aurait vraiment donné quelque chose ? ألف درهم ويملك وتريد أن تعطيه	Le poète faillit sortir de sa peau كاد الشاعر يخرج من جلده	Concernant un gouverneur en poste en Perse عن وال كان بفارس Tandis qu'il était assis un jour, en train de s'occuper de ses comptes et des affaires بينما هو يوما في مجلس وهو مشغول بحسابه
Y a-t-il un moyen de ne pas obéir à tes ordres ? يا أحمق إنما هذا رجل un homme qui m'a fait plaisir avec des mots : je lui ai rendu la pareille avec des mots من إنفاذ أمرك بد شينا سرنًا بكلام وسرناه بكلام	Doubler تضاعف	liées à sa fonction وأمره Il s'est isolé, autant que faire se pouvait احتجب جهده
Lorsqu'il a prétendu que j'étais plus beau que la lune, plus fort que le lion, que mes paroles étaient plus incisives que l'épée et que mes ordres étaient plus pénétrantes qu'une lance حين زعم أي أحسن من القمر وأشد من الأسد وأن لساني أقطع من السيف وأن أمري أنفذ من السنان	Ta joie double au fur et à mesure que la parole s'élève قدر تضاعف القول La joie faillit le tuer كاد الفرح يقتله Quand il revint à lui-même لما رجعت إليه نفسه Tu es un homme généreux : je donnerai ma vie pour toi أنت جعلت فداك رجل كريم	Un poète surgit devant lui نجم شاعر من بين يديه Il lui déclama une poésie flatteuse أنشده شعرا مدحه فيه Il le flatta et glorifia قرظه ومجده
M'a-t-il procuré quelque chose de tout cela, une chose utile ? شينا أرجع به إلى شيء	Je sais que voir ma joie augmenter te fait hausser la récompense أعلم أنك كلما رأيتني قد ازددت فرحا زدتي في	Quand il finit لما فرغ Bravo / Excellent ! أحسنت Il se tourna vers son secrétaire أقبل على كاتبه
Ne savons-nous pas qu'il a menti ? لكنه قد سرنًا حين كذب لنا فنحن أيضا نسرّه بالقول	Il invoqua Dieu et sortit دعا له وخرج Son secrétaire s'approcha et lui dit أقبل عليه كاتبه فقال Gloire à Dieu سبحان الله [Celui-là] aurait été satisfait avec quarante dirhams et كان يرضى منك بأربعين	Donne-lui dix mille dirhams أعطه عشرة آلاف درهم Le poète éprouva une joie pour laquelle on viendrait de loin فرح الشاعر فرحا قد يستطار له Quand il vit comment il était لما رأى حاله Eh bien, quand je vois l'effet que ces quelques mot ont eu sur toi, je dis : vingt mille dirhams وإني لأرى هذا القول وقع منك هذا الموضع أجعلها عشرين ألف